

فرهنگ فارسی - انگلیسی آذین نگار

تألیف و تدوین: عاطفه تجلی جو لنگرودی
شامل: مهم ترین واژه های کاربردی فارسی

مراکز پخش:

پخش کتاب امیداران

۰۹۱۲۲۴۸۲۱۵۱ - ۰۹۱۲۲۷۰۸۷۳۰

۰۹۱۲۱۷۲۰۸۲۴ - ۶۶۹۵۲۵۶۲

انتشارات گلپا

۷ - ۶۶۹۶۳۴۳۴

انتشارات دانشیار

۶۶۴۸۴۲۹۹ - ۶۶۹۵۰۱۵۴

انتشارات سپاهان

۶۶۴۱۵۹۰۵ - ۶۶۴۶۵۱۷۸

فرهنگ زیان

سرشناسه : تجلی جو لنگرودی، عاطفه، ۱۳۵۷ -
 عنوان و نام یابدآور : فرهنگ فارسی - انگلیسی آذین نگار شامل مهم ترین واژه های
 کاربردی فارسی / تألیف و تدوین عاطفه تجلی جو لنگرودی
 مشخصات نشر : تهران: آذین نگار، ۱۳۹۰
 مشخصات ظاهری : ۵۱۲ ص.
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۹۱۹۸۶-۹-۶
 وضعیت فهرست نویسی : فبا
 موضوع : فارسی -- واژه نامه ها -- انگلیسی
 رده بندی کنگره : P1۵/۱۶۲۵:۲ آ ۱۳۹۰
 رده بندی دبویی : ۱۸/۲۲۳
 شماره کتابشناسی ملی : ۲۵۵۱۷۵۴

آدرس: تهران، بزرگراه رسالت، استاد حسن بناشمائی،

کوچه کریم زارعی، پست رضا زاده، پلاک ۱

اسفارات آذین نگار تلفن: ۶-۲۶۳۱۵۷۲۵



فرهنگ فارسی - انگلیسی آذین نگار

تألیف و تدوین: عاطفه تجلی جو لنگرودی

طرح روی جلد: احمد آفاقلی زاده

حروفچینی: مؤسسه امید

تیراژ: ۵۰۰۰ جلد

چاپ: گلشن

چاپ اول: ۱۳۹۰

قیمت: ۳۵۰۰ تومان

■ به موجب ماده ۵ قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان و مصوب

۱۳۸۸/۱۰/۱۱ کلیه حقوق این کتاب برای انتشارات آذین نگار محفوظ می باشد

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۱۹۸۶-۹-۶ ISBN: 978-600-91986-9-6

به نام خدا

دیباچه

فرهنگی که در پیش رو دارید فرهنگی دو زبانه است. کارکرد فرهنگ تک زبانه با دوزبانه و یا چند زبانه متفاوت است و لازم است که تعاریف مختصری از آن دو در اینجا ارائه شود.

فرهنگ تک زبانه (Bilingual Dictionary) و یا چند زبانه (Polylingual Dictionary) فرهنگی است که اطلاعات موجود در آن به دو یا چند زبان درج شده و مناسب فرهنگ دوزبانه و یا چند زبانه است. در فرهنگ دوزبانه، زبان اول را زبان مبدأ و زبان دوم را زبان مقصد می نامند؛ و در فرهنگ های چند زبانه، یک زبان مبدأ و دیگر زبان ها مقصد به حساب می آیند.

اطلاعات موجود در سه نوع فرهنگ با هم تفاوت های جدی دارند. مثلاً، شما در فرهنگ تک زبانه یا تعریف (Definition) واژه روبرو هستید، در حالی که در فرهنگ دو یا چند زبانه، به جای تعریف واژه، معادل آن در زبان یا زبان های مقصد داده می شود. لازم به یادآوری است که مراجعه به فرهنگ تک زبانه ما را از مراجعه به فرهنگ دو

زبان و یا چند زبان به نیاز نمی‌کند و بالعکس. چون هر کدام از این سه نوع فرهنگ نیازهای خاصی را برآورده می‌سازد که دیگری از عهده آن بر نمی‌آید.

هدف از نوشتن این توضیحات، مطرح کردن برخی اصطلاحات موجود در فرهنگ‌نگاری بطور عام و فرهنگ‌نگاری تک زبان به طور خاص است. در عین حال جلب توجه کاربران به مقدمه این فرهنگ، بویژه بخش «اطلاعات موجود در فرهنگ» است؛ چرا که لازمه استفاده بهینه از این فرهنگ و دیگر فرهنگ‌های تک‌زبان، اطلاع‌یابی از اصطلاحات موجود در فرهنگ‌نگاری، برقراری انس و الفت با آنها و در عین حال مطالعه دقیق راهنمای استفاده از فرهنگها و دیگر مقدمه‌های آنهاست.

غالباً دیده می‌شود که واژه‌جویان و کاربران بدون مطالعه دقیق مقدمه، به واژه‌نامه مراجعه می‌کنند. اگرچه در این نوع مراجعه، اطلاعات مورد نیاز تا حدی بدست آید و رفع نیاز می‌شود، اما این اطلاعات دقیق و جامع نیست و در نتیجه از فرهنگ استفاده بهینه نمی‌شود.

این توضیحات، سر آن دارد که شما زبان‌آموزان را هر چه بیشتر با فرهنگها آشنا نماید و انتظارات از آنها را نیز مشخص سازد. بالا بردن سطح مهارت زبان‌آموزان برای مراجعه به فرهنگها، یاری‌رسانی به رشد و غنی‌سازی

جریان علمی فرهنگ‌نویسی در جامعه است، و در عین حال واژه‌جویان و کاربران را در استفاده بهینه از مراجع توانا می‌سازد. امید آنکه این توضیحات بتواند در جهت تحقق اهداف پیش گفته نقش بایسته‌ای ایفا نماید.

برخی اصطلاحات فرهنگ‌نگاری

۱. سرواژه، واژه اصلی، سر مدخل (Headword): واژه کلیدی و اصلی فرهنگ است که با حروف سیاه درشت و کمی به طرف حاشیه نشان داده می‌شود.

۲. مدخل (Entry): سرواژه، زیر سرواژه و کل اطلاعات مربوط به آنها مدخل نامیده می‌شود.

زیر سرواژه، مدخل فرعی، زیر مدخل: واژه یا عبارتی است که با سرواژه و یا خویشاوند است و با اطلاعات آن در زیر سرواژه ضبط می‌شود.

۳. تلفظ (Pronunciation): از آنجا که املاي کلمه نمی‌تواند تلفظ دقیق واژه را نشان دهد، از ایترو با استفاده از نشانه‌های آوانی (phonetic symbols) تلفظ واژه آوانویسی می‌شود. چنانچه تلفظ واژه دارای تکیه (stress) باشد، تکیه یا تکیه‌های (قوی و ضعیف یا نخستین و دومین) واژه نیز در آوانویسی وارد می‌شود.

۴. کلمات هم خط، هم نویسه‌ها (Homographs): کلماتی هستند که با املاي یکسانی نوشته می‌شوند ولی از

- نظر معنایی، تلفظ و مقوله دستوری با هم متفاوتند.
۵. مقوله دستوری (Part of Speech): نشان می‌دهد که واژه اسم است یا فعل و یا...
۶. تعریف (Definition) یا معنی (Meaning): معمولاً عبارتی است که سرواژه یا زیر سرواژه را معنی می‌کند.
۷. برش معنایی (Sense division): تعاریف (معناهای) متفاوت سرواژه با استفاده از اعداد و حروف جدا سازی می‌شوند تا معنای متفاوت مشخص باشند.
۸. مثال (Example): برای شناخت واژه و چگونگی کاربرد آن در بافت زبان از مثال استفاده می‌شود.
۹. لغات خویشاوند یا مرتبط (Related words): لغاتی هستند که با سرواژه خویشاوندند، مثل مشتقات و یا به نوعی با سرواژه ارتباط دارند.
۱۰. توضیح، یادداشت (Note): ابزاری است که برای آسان سازی درک و شناخت واژه به کار گرفته می‌شود. توضیح می‌تواند کاربردی، تکمیلی و اضافی، املائی، دستوری و واژگانی باشد.
۱۱. ارجاعات (Cross-references): با استفاده از علائم و کلمات، کاربر را برای اطلاع‌گیری به جای دیگری از فرهنگ هدایت می‌کند.